

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d'une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont : *Poeme/Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte/Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit/Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie/La Goutte de pluie* (1987), *Vocile/Les Voix* (1988), *Capcana/Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu/L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic/Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor/ Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică/Poïetique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere/ Stehdhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie/La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poïesis* (1999), *Operă și monotonie/Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere/De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc/Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale d'*A la recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'École Normale Supérieure de Paris). A présent, elle est professeur à l'Université de

Craiova. Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Ecrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990 – 2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique/poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*. (irinamavrodin13@yahoo.com)

AWAISS, Henri – est professeur à l'Université Saint-Joseph - à l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) et à l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB). Il a terminé son deuxième mandat de Directeur de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) et de Directeur de l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) et a entamé son troisième mandat. La Collection Sources-Cibles, spécialisée en langue et traduction compte à son effet 14 titres, parmi lesquels on rappelle: *Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures interviewé par l'ETIB*, dirigé par Henri AWAISS et Jarjoura Hardane, 2010, *Mes Deux Amours-Langues, Traduction*, dirigé par Henri Awaiss et Jarjoura HARDANE, 2009, *Eau de rose, eau de vinaigre : une production à quatre mains qui traite de l'écriture, de la traduction et de la jouissance*. Deux des principaux domaines de recherche d'Henri Awaiss sont l'enseignement de l'arabe aux non-arabophones (dans ce sens il a élaboré de matériels pédagogiques) et la traductologie, l'histoire de la traduction et la traduction du domaine littéraire. Henri AWAISS rend compte de ses recherches dans des

séminaires d'études, des colloques et des tables rondes au Liban, dans les pays de la région et en Europe.

CONSTANTINESCU, Muguraș – est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. Elle est directrice du projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (mugurasc@gmail.com)

AȘTIRBEL, Carmen-Ecaterina - est doctorante à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, sous la direction de Madame la professeur Marina Mureșanu et de Monsieur le professeur Jean Peeters de l'Université de Bretagne-Sud, Lorient, France. Son thème de recherche est « La poésie de Lucian Blaga et ses versions en français – figures de style et traduction ». Ses domaines d'intérêt sont : la traductologie, la littérature et les études culturelles. Elle est l'auteur de plusieurs articles dans des revues telles que *Studii și cercetări filologice*, *Seria limbi romanice*, *Translationes*, *Acta*

Iassyensia Comparationis ou *DICE (Diversité et identité culturelle en Europe)*. (carmen.astirbei@gmail.com)

ZOUAOUI, Mokhtar – est maître assistant à l'Université Djillali Liabes de Sidi-Bel-Abbès (Algérie) ; domaines d'intérêt : sciences du langage, sémiotique, traduction. (mokh_zouaoui@yahoo.fr)

PAPADIMA, Maria - ancienne traductrice au Conseil Européen, actuellement professeure associée au Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université d'Athènes, où elle enseigne la théorie et la pratique de la traduction. Elle est l'auteur de plusieurs articles publiés dans des revues spécialisées et dans des actes de colloques internationaux. Ses domaines de recherches sont la littérature francophone, la littérature portugaise et la traduction, et plus spécialement la retraduction, le métatexte et le paratexte de la traduction, la traduction des noms propres, l'édition bilingue etc. En 2009, elle a reçu le *Prix national grec de traduction littéraire* pour sa traduction de *Livro de Desassossego* de *Fernando Pessoa*. Elle a aussi traduit des œuvres de Balzac, Octavio Paz, Costas Axelos, Samuel Beckett, Blaise Cendrars, Pierre Mertens, François Cheng, Philippe Nemo, etc. (mpapadima@frl.uoa.gr)

FOURNIER-GUILLEMETTE, Rosemarie - est doctorante en études littéraires à l'Université du Québec à Montréal, sous la direction de Lori Saint-Martin. Elle s'intéresse entre autres aux questions de féminisme, de postcolonialisme, de postmodernisme et de traduction littéraire. Impliquée depuis 2008 dans de nombreux projets étudiants, elle a accédé au printemps 2010 au poste de rédactrice en chef de la revue

Postures, critique littéraire. Elle a de plus codirigé un recueil de textes théoriques intitulé *Les pensées post- : féminismes, genres et narration*, dans lequel elle a de plus publié un article. Un second ouvrage collectif, *Pouvoir, plaisir et énonciation dans les textes érotiques contemporains*, qu'elle codirige et où elle publiera un texte, est en préparation aux éditions Nota bene (Québec). (rosemariefournier@gmail.com)

ROUX, Emmanuelle – actuellement ATER en civilisation anglaise à l'université de Poitiers, rattachée au laboratoire du CESCUM, elle a obtenu son doctorat en Civilisation médiévale anglaise (spécialité : édition de textes anciens) et sa qualification aux fonctions de Maître de Conférence en décembre 2010. Elle a précédemment publié deux éditions de traductions anglaises d'un manuscrit français, la *Somme le roi*. Un deuxième volume est en préparation. Il viendra compléter le premier en proposant l'édition des trois dernières traductions anglaises inédites connues à ce jour, dont deux ont été présentées dans sa thèse : *Les traductions en moyen anglais de la 'Somme le roi' par frère Laurent, préservées dans les manuscrits e. Musaeo 23 et Corpus Christi College MS 494 : édition critique et étude*. Spécialisée dans l'édition de textes anciens en moyen anglais, elle essaie aujourd'hui d'axer ses recherches sur les traductions médiévales en langues vernaculaires et les méthodes médiévales de traductions. (emmanuelle.roux@univ-poitiers.fr)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași (2004-2011) et « Vasile Alecsandri » de Bacau (2009-2011), membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005),

de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Depuis 2010 elle est présidente de l'A.R.D.U.F. (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et rédacteur en chef de la *Revue roumaine d'études francophones*. Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, on rappelle *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iași, avec une préface de Liliane Ramarosoia ; *Fragments francophones*, Éditions Junimea, Iași, 2010, avec une préface de Michel Beniamino. Elle est coordinatrice ou membre de plusieurs projets de recherche, parmi lequel le projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (selenabrandusa@yahoo.com)

ARIOLE, Victor Chiagozie - est professeur titulaire adjoint (Associate Professor) de University of Lagos, Akoka, Nigeria. Il enseigne et mène des recherches dans les domaines suivants : syntaxe, traduction et culture/civilisation des pays francophones d'Afrique. Il est aussi membre certifié de management au Nigeria. Il est consulté dans les affaires d'intégrations en Afrique. (Chiagozieariole@yahoo.com)

BLADH, Elisabeth – est lecteur de français à l'Université de Göteborg, Suède ; sa thèse de doctorat *La Bible traduite en français contemporain*.

Etudes des équivalents du participe grec dans sept traductions du récit de la Passion dans les quatre Evangiles : forme, signification, sens (2003) s'intéresse à la relation entre la visée d'une étude et les stratégies utilisées pour rendre le texte source dans la langue cible. Elle est également membre d'un groupe de recherche qui s'intéresse à la réception et traduction de la littérature sud-américaine, asiatique et africaine dans les pays nordiques. Depuis 2009 elle est rédactrice de la section française de la revue Moderna Språk. (elisabeth.bladh@gu.se)

JOBERT, Claire – est française et réside en Iran, où elle écrit et illustre des histoires pour enfants. *Le secret du potier* est un conte réécrit d'après un récit traditionnel persan. Il a été publié en France, sous forme de texte bilingue illustré, dans la collection *Contes des quatre vents* des éditions L'Harmattan. Que l'éditeur soit remercié pour son aimable autorisation de reproduire le texte. (claire.jobert@gmail.com)

NASUFI, Eldina - est professeur auprès du département de français, à l'Université de Tirana (Albanie), Faculté des Langues Étrangères depuis 2001. Elle a suivi un master en Didactologie des Langues et des Cultures à Paris III (Sorbonne Nouvelle) en 2003-2004 et a soutenu une thèse en Albanie dans le même domaine en 2009. Elle s'intéresse à des questions telles que didactique de l'écrit/ de la lecture et grammaire textuelle, anaphores et cohésion discursive, sémiologie de la communication. Elle a publié des articles en France, en Roumanie, en Albanie et a également publié un livre d'exercices de linguistique textuelle en Albanie. (eldina_n@yahoo.com)

GISHTI, Eglantina - est enseignante de français auprès du département de français, à la Faculté des Langues Etrangères à l'Université de Tirana. En 2006, elle a fini ses études master et en avril 2010 a obtenu le titre Docteur en Sciences du langage à l'Université « Aldo Moro », Bari, Italie en cotutelle avec l'Université Cergy-Pontoise, Paris. Elle a participé à plusieurs conférences et séminaires nationaux et internationaux. Actuellement, elle est membre du laboratoire scientifique LaBlex (*Laboratoire Bilingue de Lexicographie*) à l'Université de Bari. Elle enseigne le FLE, la typologie textuelle et la lexicographie. (egishti@yahoo.com)

XHAMANI, Leonard - a fait les études supérieures à Tirana, branche du latin et lettres en 2001. Depuis cette année il est enseignant du latin auprès de la Faculté des Langues Etrangères à Tirana. Il a participé dans plusieurs conférences nationales et internationales. Ses centres d'intérêt sont le domaine de la linguistique et celui de la traduction. En 2009 il a soutenu un master en linguistique, avec le sujet « Le latin dans l'oeuvre de Saluste et sa traduction en albanais ». Il est en train de finir sa thèse sur les formes infinitives en latin et en albanais. (leonardxhemani@hotmail.com)

HOPÂRTEAN, Andreea – maître assistant associé au Département de Langues Étrangères Spécialisées de la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai (Cluj-Napoca). Membre du Centre des Lettres Belges de Langue Française de Cluj-Napoca, elle a reçu, en 2010, le titre de Docteur ès Lettres avec une thèse portant sur les rapports écriture – Histoire dans l'œuvre de Philippe Jaccottet. Elle a publié des articles, des comptes-rendus et des traductions dans plusieurs revues académiques et culturelles (*Studia Universitatis Babeş-Bolyai*,

Verso, Caietele Echinoux, Secolul XXI, Transylvanian Review). En 2004 et en 2009 elle a effectué des stages de recherche à l'Université de Lausanne et, en 2006-2007, a bénéficié d'une bourse d'études postuniversitaires à l'Université de Genève, bourse octroyée par la Confédération suisse. (a.hopartean@yahoo.com)

FORT, Camille - Professeur de littérature anglaise et traduction à l'Université de Picardie Jules Verne (Amiens), traductrice de sciences humaines et littérature et vice-présidente de l'association SEPTET. Parmi ses traductions : *Le livre de Yaac*, Rick Bass, *Une guerre dans la tête*, Doug Peacock, *Petit traité de philosophie naturelle*, Kathleen Dean Moore. Rédactrice-en-Chef de la revue SEPTET. Co-directrice, avec Florence Lautel-Ribstein, du numéro 2, *Des mots aux actes* (en hommage à Henri Meschonnic), 2009. (camillefourt@yahoo.fr)

TARĂU, Alina - est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et la retraduction de l'œuvre de Balzac en fonction du contexte culturel*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (alinatarau_bz@yahoo.com)

MUNTEANU, Petronela – a soutenu en février 2011, à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, sa thèse sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'oeuvre de Victor Hugo*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II

IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (munteanupetronela@yahoo.com)

HETRIUC, Cristina – a soutenu en octobre 2010, à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sa thèse sur la *Le problème de la composante multiculturelle : traduction, autotraduction et réécriture de l'œuvre de Panait Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009.(stan_m_c@yahoo.com)

CHETRARIU, Anca-Andreea - est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Al. Ioan Cuza », Iași en langues étrangères : français – espagnol. Elle a soutenu un DEA sur les *Difficultés de la traduction des auteurs maghrébins. Deux romans de Tahar Ben Jelloun en roumain et en espagnol* à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sous la direction du professeur Elena-Brândușa Steiciuc et depuis 2010 est doctorante de Muguraș Constantinescu à la même université et prépare une thèse sur la pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin. (chetrariu_anca30@yahoo.com)

PINTILEI, Daniela - doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur la traduction de l'œuvre de Zola, sous la direction de Muguras Constantinescu. (danielapintilei@gmail.com)

ENEA, Sorin - doctorant à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où il prépare une thèse sur la traduction de l'œuvre de Proust, sous la direction de Muguras Constantinescu. (aeneasfr@yahoo.fr)